

**No. 14090**

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio broadcasting. Asunción, 10 September 1974**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 26 June 1975.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la radio-diffusion d'amateurs. Asunción, 10 septembre 1974**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 26 juin 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY RELATING TO AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY RELATIF À LA RADIODIFFUSION D'AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Assunção, em 10 de setembro de 1974

DTC/DAI/DAM-1/03/673.2(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo brasileiro e o Governo do Paraguai referentes à possibilidade de se concluir um Acordo entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados em um país possam operar suas estações no outro país, de acordo com as disposições do Regulamento Internacional de Rádio, da União Internacional de Telecomunicações (UIT).

2. Com base na letra *b* do Artigo 8.º do Regulamento dos Serviços de Radioamador do Brasil (Decreto n.º 58.555/66 — D.O. de 3/6/1966), submeto à consideração de Vossa Excelência o quanto se segue:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opera uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação, de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo do Paraguai concorde com os dispositivos acima enumerados, proponho que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um Acordo entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito, com a antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor  
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

Asunción, 10 September 1974

DTC/DAI/DAM-1/03/673.2  
(b46) (b44)

Sir,

I have the honour to refer to the understandings arrived at between the Brazilian Government and the Government of Paraguay regarding the possibility of concluding an Agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of the International Radio Regulations of the International Telecommunication Union (ITU).<sup>1</sup>

2. Pursuant to article 8 (b) of the Brazilian Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58.555/66—Diário Oficial of 3 June 1966), I am hereby submitting the following for your consideration:

I. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

[TRADUCTION]

Asunción, le 10 septembre 1974

DTC/DAI/DAM-1/03/673.2  
(b46) (b44)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement paraguayen au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions du Règlement international des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications (UIT).<sup>1</sup>

2. En vertu de l'article 8, b, du Règlement sur les stations radio d'amateurs de Brésil (décret n° 58.555/66 — Diário Oficial du 3 juin 1966), je propose à votre Excellence les dispositions suivantes :

I. Toute personne titulaire d'une licence de radio amateur qui exploite une station radio d'amateur agréée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

II. Avant de pouvoir exploiter sa station, ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une licence à cette fin.

III. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer la licence visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré à tout moment.

<sup>1</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

3. If the Government of Paraguay concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such Agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency  
Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister for Foreign Affairs  
of Paraguay

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Je saisis l'occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence  
Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
du Paraguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, Setiembre 10, 1974

NR. 15.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de dar recibo a su Nota del día de la fecha, cuyo texto es como sigue:

« Señor Ministro:

Tengo a honra referirme a los entendimientos entre el Gobierno brasileño y el Gobierno del Paraguay referentes a la posibilidad de suscribir un Acuerdo entre los dos Gobiernos relacionado a la autorización recíproca para que los radioaficionados licenciados en un país puedan operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con las disposiciones del Reglamento Internacional de Radio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT).

2. Con base en la letra *b* del Artículo 8.º del Reglamento de los Servicios de Radioaficionados del Brasil (Decreto n.º 58.555/66 — D.O. de 3/6/1966), someto a la consideración de Vuestra Excelencia cuanto sigue:

I. Todo individuo poseedor de una licencia de radioaficionado y que opera una estación de radioaficionado autorizada por su Gobierno será autorizado por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad y sujeto a las condiciones a seguir indicadas, a operar tal estación en el territorio de ese otro país.

II. El individuo poseedor de una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno deberá, antes de ser autorizado a operar su estación, de acuerdo con lo estipulado en el párrafo I, obtener de la autoridad administrativa competente del otro Gobierno una licencia para tal fin.

III. La autoridad administrativa competente de cada Gobierno podrá emitir una licencia, de acuerdo con el párrafo II en las condiciones y términos a ser establecidos por ese Gobierno, incluyendo el derecho de cancelar la autorización en cualquier momento, conforme a su conveniencia.

3. En caso de que el Gobierno del Paraguay concuerde con los dispositivos arriba enumerados, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos a entrar en vigor en la fecha de respuesta y pudiendo ser suspendido, por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso escrito, con antelación de 6 (seis) meses.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración. Firmado: Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministro. »

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcripta, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia  
Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

Asunción, 10 September 1974

NR.15

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of my country concurs with the text of the note reproduced above; accordingly that note and this reply shall constitute an agreement on this matter.

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency  
Ambassador  
Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Asunción, le 10 septembre 1974

NR.15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de mon pays approuve le texte de la note reproduite plus haut et que, par conséquent, cette note et la présente réponse constituent un Accord en la matière.

Je saisis l'occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence  
Monsieur l'Ambassadeur  
Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministre d'Etat chargé des relations  
extérieures de la République fédérative  
du Brésil